

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 51

Artikel: Weihnacht im Walde
Autor: Staub, Hans
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Am Weihnachtabend, nach dem Nachlassen marschierte die Batterie im besetzten Felsland aus dem Dunkeln in den dunklen Wald hinein.
Dans la nuit de Noël, la batterie, recouverte de parkas de camouflage, pénètre au cœur de la forêt.

NOËL SOUS LES ARMES

Bild unten:
Dieser Christbaum wird seine Nadeln nicht verlieren, wenn die Lichter verloscht sind und die Batterie, welche in mit Äpfeln geschmückt, wieder ihrem Dienst übergeht. Er ist unter im Walde und träumt vielleicht vom Frieden auf Erden.
Un sapin de la forêt a des glands et des pommes et se désolera.



Weihnacht im Walde

„Unser Leben gleicht der Reise ...“ Singen die Kanoniere angesichts des im Waldes verweirten Christbaumes.
Aussi de l'arbre solide s'y trouve glorieux de la forêt.
*Notre vie est un voyage dans l'éther et dans la nuit.



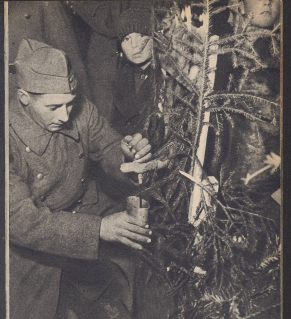
„Kanonier Hubert! Kanonier Buberl! So wird Name um Name durch die dunklen Wälder gehen, die Weihnachtsbaum im Dunkeln wieder aufblühen! Es sind die Gebete der Angehörigen, der Offiziere, der Dorfbevölkerung.
Kanonier Hubert! Kanonier Buberl! Personne n'est oublié. Chaque reçoit son cadeau de Noël.



Die Weiche im Dunkeln. Die Kanoniere begannen das Weihnachtsfest im Walde, die Extra-Christbaum errichtet den bescheidensten Soldaten, doch keine Angst in den Kriegszügen das Fest der Liebe gefeiert werden darf.
Le genre n'a pas été oublié. Un sapin est dressé pour la garnison.



Der Herr Hauptmann wartet noch mit einer Entlassbescheinigung auf. Einige der besten Soldaten und Offiziere seiner Batterie erhalten von ihm das goldene Batterie-Abzeichen.
Aux plus méritants, le capitaine remet l'insigne d'or de la batterie.



Die Weihnachtsgläser haben ihre Wunderkugel selber mitzubringen, hat der Feldwebel vor dem Abmarsch gebeten. Nun frucht der gute Tropfen in dem Parkly, Cavachin des Tanya, versetzt hat der Batteriechef seinen Boss aufgestellt, und der Duft der Weihnachtsmischung macht sich im dunkeln Wald bemerkbar.
Le sergent-major a donné l'ordre aux chaque soldat de ramener d'or son verre. Cavachin, Cavachin, a pris son poste et le genre est content plus. Chaque a son tour va toucher son verre et se recouche tranquillement.

Bild unten:
Soldaten haben ihren eigenen Kaktus. Warum soll der Samichlaus mit seinem Esel nicht auch an Weihnachten wachsen? Die Frau, die durch die dunklen Wälder einen Christbaum plant und den Farnen der Mammontaxonomie Gaschale ausstellt. „Aber die Lichter sind endlich durch die Dunkelheit und die Dunkelheit wie Meiner!“, ruft er ein Kanonier dem Samichlaus zu.
Et quel Cavachin! Cavachin qui se fait élever par les soldats. „Die Glühbirne!“, rufen sie, la bande un peu plus bas, de ne le voir plus la garnison.





Weihnachtliche Stimmung im Hohegebirge

Die Diavolezzahütte und der Piz Palù (3812 m) zur mitternächtlichen Stunde des Dezember-Vollmonds.
Nuit de Noël en haute montagne. La cabane de Diavolezza et le Piz Palù sous le clair de lune, une nuit de décembre.



Photo Buchner. Bild-Zeitung Nr. 11, Dezember 1932
 (Licht R. M. M. vom 8. Oktober 1932)



Weihnachten bei +30 Grad Nachtaußentemperatur

Auf der Insel Bali in Niederländisch-Indien gibt es ein Luxushotel, das es sich trotz seiner Lage unter dem Äquator nicht nehmen läßt, von weither einen Tannenbaum herkommen zu lassen, um das übliche Weihnachtsessen auszubringen. Obgleich die prächtige Tannenbaum schon fast ohne Notwendigkeit, muß er noch manche Wochen überdauern, auf daß sich die Transportkosten lohnen. Malaisische Diener servieren den Europäern und vermögenden Holländern das Christmas-Dinner unter dem köstlichen Weihnachtsbaum.
Noël sous l'équateur. Il fait 30 degrés de chaud en cette nuit de Noël, que l'on célèbre dans un palace de l'île de Bali. Le sapin de Noël, transporté à grands frais, a perdu une bonne partie de ses aiguilles, mais il constitue une attraction et demeurera dans plusieurs semaines installé dans la salle à manger. Des boys malais assurent le service des diners.



Die Weihnachtsfeier in der Zürcher Heilanstalt Bergöhli

Vom Himmel hoch, da komm ich her...

Schülerinnen der Schulfrauen-Mittelbernschule singen bei Kerzenlicht vor der Statue Johanneskerke. Die Erleuchtung der Gänge wird durch die Lichter der Kerzen erleuchtet.
Nous savons que nous sommes nés à la terre. Les élèves d'une école secondaire d'après l'histoire de Noël nous ont fait un concert impressionnant. Le produit de la soirée est destiné au Noël du soldat.

wird in freigelegter Stimmung im großen Saal begangen. Eine Ausnahmegeringen gesungen Lied, ein Krappenspiel und dem Festabend voran. Der Festabend ist ein Fest der Feiern nicht bezeichnen, die Spannung und Freude verleiht sich nicht nur. Gegenüber dem Festabend, daß es keine in Sonntag, gibt Bild Nacht dem Festabend.
Noël dans un salon surchauffé d'ailleurs. Telle est l'atmosphère de Noël que toutes les créatures humaines, qui n'ont plus toute leur raison, se sentent tranquilles et recueillies. Il se sera tenu exceptionnellement, non les patients assurés à la fête.